








# A criança burro

## L'enfant-âne

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Priscilla Freitas de Oliveira
-  Portuguese / French
-  Level 3





Foi uma menina que viu pela primeira vez o misterioso formato a distancia.

...

Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.



Quando a forma se aproximou, ela viu que era uma mulher “supergrávida”.

...

Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c’était une femme enceinte de plusieurs mois.



Tímida mas corajosa, a meninaha aproximou-se da mulher. “Precisamos mantê-la conosco,” o povo da meninaha decidiu. “Vamos manter ela e o bebê seguros.”

...

Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »



O bebê breve estava a caminho.  
“Empurre!” “Traga cobertas!” “Água!”  
“Empuuuureeeee!!!”

...

L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » «  
Apportez des couvertures ! » « De l'eau ! »  
« Pouuusseeeee ! »



Mas quando eles viram o bebê. Todos pularam para trás em choque. “Um burro?!”

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en arrière. « Un âne ?! »



Todo mundo começou a discutir.  
“Dissemos que iríamos mantê-los  
seguros, e é que faremos,” disse alguns.  
“Mas eles vão nos dar azar!” disseram  
outros.

...

Tout le monde commença à se disputer. «  
Nous avons dit que nous garderions  
mère et enfant en sécurité et c'est ce que  
nous ferons, » quelques-uns ont dit. «  
Mais ils vont nous porter malchance ! »  
ont dit d'autres.



E, então, a mulher se encontrou sozinha novamente. Ela se perguntava o que iria fazer com esse bebê estranho. Ela se perguntava o que iria fazer com ela mesma.

...

Ainsi, la femme se retrouvait seule encore une fois. Elle se demanda quoi faire avec cet enfant malcommode. Elle se demanda quoi faire avec elle-même.



Mas, finalmente, teve que aceitar que ele era seu filho e ela era sua mãe.

...

Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et qu'elle était sa mère.



Agora, se a criança tivesse ficado daquele mesmo tamanho, tudo poderia ter sido diferente. Mas a criança burro cresceu e cresceu até que ele não coubesse mais nas costas de sua mãe. E não importa o quanto ele tentasse, nunca se comportaria como um ser humano. Sua mãe frequentemente ficava cansada e frustrada. Algumas vezes, ela fazia ele trabalhar como um animal.

...

Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait

à faire du travail destiné aux animaux.



Confusão e raiva se acumulavam dentro do burro. Ele não podia fazer isso e não podia fazer aquilo. Ele não poderia ser como isso e não poderia ser como aquilo. Um dia, ele ficou tão brabo que chutou sua mãe no chão.

...

La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur d'Âne. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.



O burro se encheu de vergonha. Ele correu para tão longe quanto pôde.

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.



Quando parou de correr, já era noite, e o burro estava perdido. “Ih, óh?” cochichou para a escuridão. “Ih, óh?” ecoou de volta. Ele estava sozinho. Enrolando-se como se fosse uma bola, ele caiu num sono profundo e turbulento.

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s’endormit profondément.



O burro acordou e viu um velho homem estranho, encarando-o. Olhou para dentro dos olhos desse velho homem e viu um brilho de esperança.

...

Âne se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et commença à ressentir un brin d'espoir.



O burro foi morrer com o velho homem, que o ensinou muitas maneiras de sobreviver. O burro escutava e aprendia, e, o mesmo fazia o velho homem. Eles ajudavam um ao outro, e riam juntos.

...

Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.



Uma manhã, o velho homem pediu que o burro o carregasse para o topo de uma montanha.

...

Un matin, le vieil homme demanda à Âne de le transporter jusqu'au sommet d'une montagne.



Lá no alto, entre as nuvens, eles adormeceram. O burro sonhou que sua mãe estava doente e o chamando. E quando se acordou...

...

En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se réveilla...



...as nuvens tinham desaparecido com o seu amigo, o velho homem.

...

... les nuages étaient disparus avec son ami le vieil homme.



Finalmente, o burra sabia o que fazer.

...

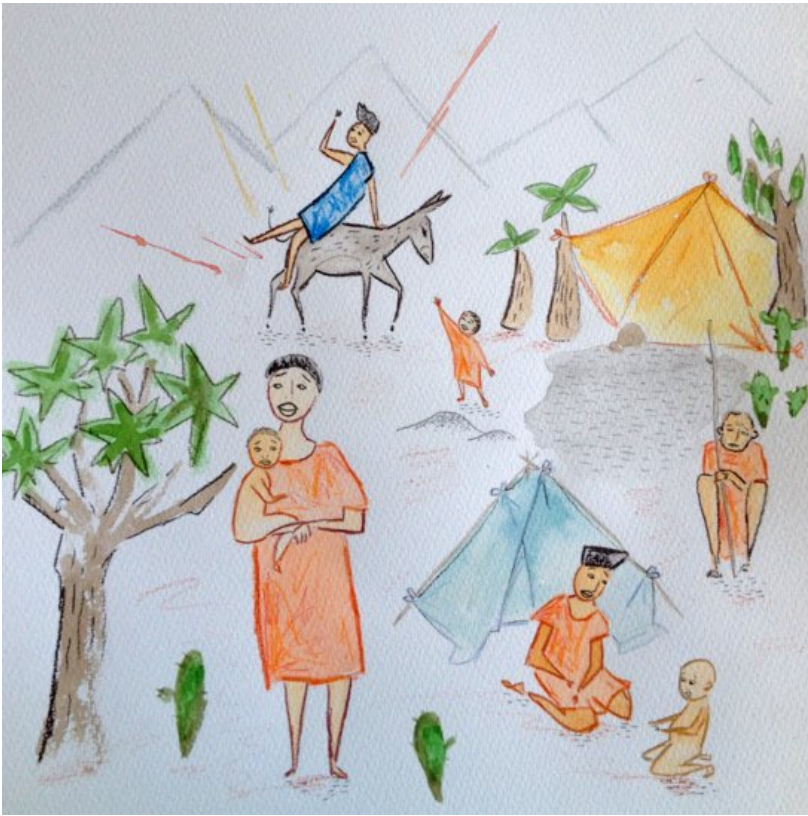
Âne sut finalement quoi faire.



O burro encontrou sua mãe, sozinha e chorando por seu filho perdido. Eles ficaram olhando um para o outro por muito tempo. E, então, se abraçaram bem forte.

...

Âne trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils s'embrassèrent très fort.



O burro criança e sua mãe ficaram mais próximos e encontraram várias maneiras de viver lado a lado. Lentamente, ao seu redor, outras famílias começaram a se entender.

...

L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

A criança burro

L'enfant-âne

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (pt) Priscilla Freitas de Oliveira, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).